

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 7-8

**Artikel:** Lo lô è pu lo tsin = (Le loup et le chien, d'après La Fontaine)  
**Autor:** La Fontaine, Jean de / Terpenaz, Pierro  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-233644>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# La Fontaine en patois du Jorat

par Pierro Terpenaz

Saluons ici, dans ce « *Conteur romand* », où, tant de fois, cet ami Dumard de Forel (Pierro Terpenaz) a fait paraître de savoureux textes en patois du Jorat. la sortie de presse d'une agréable brochure intitulée : « *Trinte sî poèzi de La Fontaine in vîlho dèvezâ dau Dzorat* » (trente-six fables de *La Fontaine* adaptées en patois du Jorat).

Elle est ouverte par une préface de M. Adrien Martin, ancien chef de service de l'Enseignement primaire du canton de Vaud, qui souligne les mérites de l'auteur et, notamment, d'avoir tout « en maintenant la trame classique des chefs-d'œuvre du bon *La Fontaine*, donné, dans sa traduction, une figure nouvelle à tous ces poèmes qui ont enchanté notre enfance par le tour imprévu du vers ou par l'introduction d'un mot qu'ignore le français, l'allure des compositions nouvelles ».

La tâche n'était pas facile et seul un patoisant possédant un riche vocabulaire et un sens inné de la versification pouvait se risquer à de telles adaptations de chefs-d'œuvre, sans en trahir l'esprit.

Le « *Conteur romand* » recommande cette précieuse contribution au maintien du vieux langage à tous ses abonnés. Ils peuvent se procurer cette brochure chez l'auteur : M. Dumard-Mercanton, Forel (Lavaux), pour le prix modique de Fr. 5.—.

R. Ms.

## Lo lô è pu lo tsin

(Le loup et le chien, d'après *La Fontaine*)

On lô que n'avai rin mé que lè-z-ôû è la pî  
Tan lè tsin se mettan aprî  
In a rincontrâ yon, onto grô,  
Quazu quemet on bô.  
Lo lô l'arai bin voillu lo rupâ  
Ma po cin fallai lo tiâ.  
Oï, bin su, ma attéchon...  
N'îre pâ question.  
Avoué ci colosse  
N'îre pâ po rire, çosse !  
Lo lô adan s'è mè à lai dèvezâ  
Po coudyî bin la blliagâ :  
« Vretâblliamin t'â bouna façon,  
T'î asse grâ qu'on caïon.  
Vin pî avoué mè  
Na pâ roûdâ to solet,  
Crèvâ de fan avoué lè tin,  
Ne medzî que de tin-z-in tin.  
Vo-z-îte tré ti dai poûrro diâbllio,  
Dai vretâbllio mizerâbllio.  
Po gâgnî voûtra pedance  
Vo féde onna via de la metsance.  
Vin to tsau avoué mè ;  
T'î d'aboi asse grâ qu'on caïenet.  
Oï, ma que me foudra-te fère ?  
Quazu rin : Aidyî à ma mère  
A corattâ lè bregan,  
Assebin ti lè roncan  
Que roûdan po on crotson de pan,  
Sé mettre bin avoué noutrè dzin,  
Bin gardâ l'otô dau tantoû au matin.  
T'î su d'avai prau à rupâ,



deux assurances  
de bonne compagnie

Dai-z-oû de pindzon po te regalâ.  
 E pu te sari caressi  
 Que por tè sara on plliézi. »  
 Adan lo lô s'è mè à plliorâ  
 In chondzin à son bounheu  
 Li que n'avai accotoumâ  
 Que d'ître adî din lo malheu  
 Ma in modin  
 Dècoûte lo tsin  
 L'a yu que l'avai lo cotson pllioumâ.  
 « Qu'ète çosse ? - Rin. - Quemet ? Rin !  
 Su su que te min !  
 T'à lo pâ via ; t'î to-t-essavâ !  
 — Lè mon borî  
 Iô su étatsî  
 Que m'â on bocon pllioumâ  
 Lo cotson ; m'â tré dau trai pâ.  
 — Quemet, t'î étatsî ?  
 Il pau pâ quan te vau voyadzî ?  
 — Nâ, pâ to dau lon.  
 Ma l'ai fâ zin, su sin couzon.  
 — Na, ma fin na, n'in vu rin  
 De ton metî, ton metî de tsin.  
 Tè bon repé m'in foto pâ mau.  
 Te pretin ûtre benirau ?  
 Va te fére pllioumâ lo cotson.  
 Mè m'in vé permi mè bosson ! »

*Pierro Terpenaz*

## Chez les patoisants joratais

Les patoisants du Jorat ont eu leur assemblée statutaire à Vers-chez-les-Blanc. Le président ouvre la séance et fait part de la démission, pour cause de maladie, de notre caissier, M. Ami Cordey. Il est procédé immédiatement à son remplacement : M. Charles Cordey, de Mollie-Margot est nommé à l'unanimité. Les autres membres du comité sont renommés par acclamations.

Les comptes ont été vérifiés et acceptés. Le président remercie notre ancien caissier.

Avec la partie familiale, les heures passèrent rapidement, en écoutant nos diseurs. Tout cela entrecoupé de chants de l'assemblée et de l'ocarina de M. Narbel.

Une petite collation offerte par l'« Amicale» suivit et, vers cinq heures, le président lève la séance, après la prière patriotique, chantée en patois.

## Avec les patoisants vaudois...

C'est dans la « Salle des Vignerons » du Buffet de la Gare de Lausanne que l'« Association vaudoise des Amis du patois » a tenu sa réunion d'hiver. Une cinquantaine de membres avaient répondu à son appel, parmi lesquels on notait entre autres la présence toujours réconfortante de M. Adrien Martin, ancien chef du service primaire du Département de l'instruction publique, de M. Besson, syndic de Dompierre, accompagné de son secrétaire municipal, M. Delaporte, instituteur émérite « prim-Sup » de Lucens, et de M. Clément Golliard, curé d'Assens.

Après les souhaits de bienvenue de M. Ad. Decollogny, l'assemblée chante l'« Hymne vaudois » et se lève pour honorer ses morts, dont M. Henri de Mestral, d'Aubonne, et M. Joseph Gaspoz, président du Conseil. Une lettre sera adressée à cet ami Perusset, malade. Pétri d'humour et de verve, le procès-verbal de M. R. Badoux est fort applaudi.

*L'assemblée fixe sa séance de printemps, à Montheron, au dimanche 3 mai et, pendant l'« Expo », sa traditionnelle réunion du Jeûne fédéral, avec causerie*